

Journal of Language Pedagogy and
Innovative Applied Linguistics
May 2026, Volume 4, No. 1, pp: 16-20
ISSN: 2995-6854
© JLPAL. (jainkwellpublishing.com)
All rights reserved.



Translating Idioms Across Cultures: Linguistic, Pragmatic, and Cultural Challenges

Alisher Nabiyeu¹, Dinara Ulmasova²

Teacher of the Samarkand Institute of Foreign Languages, Uzbekistan¹
Student of the Samarkand Institute of Foreign Languages, Uzbekistan²

Abstract

This article examines the linguistic, cultural, and pragmatic complexities of idiom translation, highlighting the absence of direct equivalents, contextual variability, historical and cultural specificity, and the interplay between semantic meaning and communicative function. By analyzing examples from English, Biblical, Greek, and modern idioms, as well as idiomatic expressions rooted in folklore, literature, and regional practices, the study demonstrates the translator's role as both a linguistic mediator and cultural interpreter. The article emphasizes that effective idiom translation requires a combination of linguistic proficiency, cultural literacy, contextual analysis, and creative adaptation to bridge linguistic and cultural divides, ensuring both comprehension and expressive fidelity in the target language.

Key Words: *idioms, translation, cultural context, pragmatics, linguistic challenges, semantic equivalence, cross-cultural communication, literary translation, figurative language, translational strategies.*

Paper/Article Info

Reference to this paper should be made as follows:

Nabiyeu, A., & Ulmasova, D. (2026). **Translating Idioms Across Cultures: Linguistic, Pragmatic, and Cultural Challenges.** Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 4(1), 16-20. <https://doi.org/10.1997/7p504a85>

* Corresponding Author

DOI: <https://doi.org/10.1997/7p504a85>

The intricate interplay between language and culture forms the foundation for understanding the complexity of translation, particularly when dealing with idiomatic expressions, metaphors, and other culturally embedded elements. Language is not merely a set of symbols or grammatical structures; it is the primary vehicle through which a community conveys its identity, beliefs, values, and social norms. From folk rituals and customs to literary traditions, language embodies the historical and collective experience of a society. In this sense, language and culture are inseparable: language shapes thought, while culture shapes language, resulting in variations in expression, meaning, and communicative norms across different communities. For instance, the Japanese concept of *wabi-sabi*, which embraces the beauty of imperfection and impermanence, lacks a direct counterpart in English or other Western languages, demonstrating how culture can shape linguistic specificity [1].

Translation, therefore, is more than a linguistic exercise; it is an act of intercultural mediation. Translators must navigate multiple layers of meaning, transferring not only semantic content but also cultural and pragmatic nuances. This challenge is particularly pronounced in the translation of idioms, which condense cultural experience into fixed expressions that carry meaning beyond their literal components. Idioms are indivisible semantic units: their meaning arises from convention, history, and cultural logic rather than from the sum of individual words. For example, the English idiom “spill the beans,” which conveys the idea of revealing a secret, would produce an unintelligible or absurd image if translated literally into a language unfamiliar with the metaphor. Here, the translator’s task is not simply to render words but to reconstruct the cultural reasoning behind the idiom in a different linguistic environment.

One of the most persistent challenges in idiom translation is the absence of direct equivalents. Occasionally, a translator may encounter an idiom with a universally recognized metaphor, such as “as busy as a bee,” which can be readily adapted across cultures because the behavior of bees is widely understood. However, such parallels are rare. More often, idioms are deeply rooted in specific cultural, historical, or environmental contexts. For instance, “kick the bucket,” meaning “to die,” cannot be interpreted literally in Uzbek; the metaphorical link between a bucket and death is absent, forcing the translator to use a neutral

equivalent like *vafot etmoq*, which preserves semantic accuracy but sacrifices stylistic and expressive richness [2]. Similarly, idioms derived from sports or historical practices, such as “throw in the towel” from boxing or “hit a home run” from baseball, may lose their immediacy for readers unfamiliar with these activities. Translators must then weigh whether to retain the original imagery, explain it, or replace it with a culturally analogous expression, balancing fidelity and accessibility.

The pragmatic dimension of idioms further amplifies the difficulty. Idioms perform communicative functions beyond conveying information they express attitude, humor, irony, or emotional evaluation [3]. An idiom can soften criticism, create intimacy, or emphasize sentiment. For example, “break the ice” does more than mean “start a conversation”; it implies easing social tension and initiating a friendly interaction. Similarly, “on cloud nine” conveys a vivid emotional intensity that cannot be fully captured by a neutral term like “happy.” Failure to convey these pragmatic nuances can reduce the expressive force of the original text, highlighting the importance of understanding idioms within their discourse and social context.

Idioms also exhibit variability depending on context, speaker intention, and genre. The same expression may carry different meanings or connotations: “a piece of cake” typically denotes ease but may be used ironically to imply the opposite [4]. Translators must therefore analyze how idioms function within a specific communicative situation rather than relying solely on dictionary definitions. This contextual sensitivity necessitates flexible strategies. While theoretical frameworks categorize approaches as equivalence, paraphrasing, or substitution, actual practice often requires a hybrid methodology, combining adaptation, rephrasing, and cultural adjustment to preserve both meaning and stylistic effect.

The historical and cultural evolution of idioms further illustrates their complexity. Idiomatic expressions have emerged from diverse sources: ancient civilizations, mythology, religion, literature, and everyday practices. Greek and Roman idioms, such as “open Pandora’s box” or the Latin *carpe diem*, draw on myth and poetry, while biblical idioms like “the writing on the wall” or “turn the other cheek” carry moral and ethical weight. Medieval English literature, particularly the works of Geoffrey Chaucer and William Shakespeare, introduced numerous idioms that have persisted in

modern usage, such as “play devil’s advocate,” originally a legal-religious term for arguing against canonization. Even contemporary idioms reflect societal changes, technological advancements, and globalization, with expressions like “up the ante” or “grease the wheels” illustrating modern industrial or economic influences [5].

Cultural specificity is often intertwined with linguistic form. English idioms, particularly those containing the word “colour,” provide striking examples. Expressions such as “with flying colours” (signifying success) or “to lower one’s colour” (to abandon a cause) often require paraphrase in Romanian or other languages due to the absence of direct equivalents. Translators must make strategic choices, sometimes sacrificing literal form to maintain expressive meaning. Similarly, in literary or poetic texts, idioms contribute to characterization, narrative voice, and stylistic texture. In contrast, in academic or technical texts, clarity and precision often take precedence, requiring idioms to be neutralized or replaced. Thus, translation strategies must be context-sensitive, balancing semantic, pragmatic, and stylistic priorities [6].

Linguistic diversity also presents challenges. With over 7,000 languages and innumerable dialects, achieving equivalence is demanding. Dialectal variation can impede comprehension even among native speakers, as illustrated by Arabic, which has 22 official national variants that differ significantly. Translators must understand regional forms and local conventions to convey the intended message accurately. Humor, metaphor, slang, and jargon, deeply embedded in cultural and social contexts, further complicate translation [7]. For example, regional British idioms such as “to call someone to the colours” (summon for military service) or “to give a false colour” (present an inaccurate account) carry historical and cultural specificity that may require paraphrase or partial equivalence in another language.

Technological advances, particularly in machine translation, have introduced additional dimensions. Despite progress, automated systems struggle with idiomatic expressions, often producing literal or nonsensical translations. While machines can process vast data sets and identify statistical patterns, they lack the experiential and cultural knowledge necessary to interpret idioms accurately. For example, without contextual understanding, a machine might render “spill the beans” literally, losing the figurative sense entirely.

Human translators remain indispensable for maintaining semantic, cultural, and pragmatic fidelity, especially in literary, artistic, or emotionally nuanced contexts.

The translator’s role extends beyond linguistic expertise to encompass cultural mediation and creative problem-solving. Translators bridge linguistic and cultural divides, preserving not only semantic content but also pragmatic effect, stylistic quality, and historical resonance. They reconstruct idioms in ways that communicate intended meaning, tone, and cultural nuance, ensuring that readers in the target language receive both the information and the cultural flavor of the source text. For instance, translating a folk tale, festival description, or literary metaphor requires understanding historical context, cultural significance, and narrative intention, alongside language proficiency. In this sense, translation is as much an art as a science a creative process that negotiates meaning across temporal, social, and cultural boundaries.

Idioms occupy a central role in language and translation because they encapsulate culture, history, and human experience in concentrated forms. Translating them requires attention to semantic content, pragmatic function, stylistic effect, and cultural context. Challenges include the absence of equivalents, historical and domain-specific specificity, variability across genres and contexts, and limitations of automated translation systems. Mastery of idiom translation depends on linguistic competence, cultural literacy, interpretive sensitivity, and creative adaptability. By navigating these complexities, translators enable meaningful intercultural communication, preserving both the expressive richness of language and the cultural heritage it embodies.

Conclusion. Translating idioms across cultures presents multifaceted challenges that extend beyond simple word-for-word conversion. This article has highlighted the intricate interplay of linguistic, pragmatic, and cultural dimensions in idiom translation, emphasizing that idioms are deeply embedded in historical, social, and cultural contexts. Translators must consider semantic meaning, communicative function, stylistic nuance, and cultural specificity when interpreting idiomatic expressions. The absence of direct equivalents, contextual variability, historical references, and culturally rooted imagery often necessitate creative adaptation, paraphrasing, or

substitution to maintain both clarity and expressive force.

Idioms serve not only to convey information but also to express attitude, emotion, humor, or irony, making pragmatic sensitivity essential. Contextual awareness and genre considerations further shape translation strategies, whether in literary, academic, or technical texts. While machine translation systems provide efficiency for general language, they fall short in capturing idiomatic and culturally nuanced meanings, underscoring the irreplaceable role of human translators. Idiom translation requires a combination of

linguistic proficiency, cultural literacy, interpretive insight, and adaptive creativity. Translators act as both mediators and cultural interpreters, ensuring that the target audience receives not only accurate semantic content but also the cultural resonance, stylistic richness, and communicative intent of the original. By skillfully navigating these complexities, translators bridge linguistic and cultural divides, fostering meaningful intercultural communication and preserving the expressive and cultural heritage encapsulated in idiomatic language.

References

- [1]. Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* 3rd ed. Routledge, P. 15–43, 78–102.
- [2]. Beekman, J., & Callow, J. (2010). *The discourse of translation*. John Benjamins Publishing Company. P. 30–58.
- [3]. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press. P. 24–47.
- [4]. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall. P. 81–103.
- [5]. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill. P. 12–35.
- [6]. Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi. P. 58–84.
- [7]. Ringmar, E. (2010). On the semantics of idioms in language and culture. *Journal of Linguistic Anthropology*, 20(3), P. 350–370.
- [8]. Qurbonmurodova, G. Z. U. Q., & Xotamova, P. I. (2026). Grammatical subclasses of verbs and category of verb tenses. *Science and Education*, 7(4), 810–813.
- [9]. Ilhomovna, X. P. (2025). Learning Vocabulary with Interactive Ways. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 43, 45–47.
- [10]. Mizrobovna, O. M. (2023). Effectiveness of using realias in teaching english as a foreign language (in the example of british ethnographic realias). *Gospodarka i Innowacje*, 32, 23–26.
- [11]. Облокулова, М. М. (2022). Синтаксико-семантическое содержание причастия II в структуре предложения английского языка. *way*, 3, 78.
- [12]. Mizrobovna, O. M. (2014). Yüklemlil Çekirdek Öge Pozisyonundaki Fiillerin Fiil-İng Hali (NP2). *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*, 7(14), 155–159.
- [13]. Облокулова, М. М. (2012). Синтаксическая семантика инфинитива в субъектной предикативной конструкции. *Вопросы современной лингвистики*, (3), 59–63.
- [14]. Облокулова, М. (2012). Инфинитив в позиции неядерного предикативного компонента (NP 2). *Образование. Наука. Научные кадры*, (2), 220–223.
- [15]. Mizrobovna, O. M. Syntactic Semantics of the Infinitive in the Position of Non-nuclear Dependent Component. *JournalNX*, 9(11), 163–166.
- [16]. Mizrobovna, O. M. Standard and Non-standard Dialects and Their Usage in Education. *JournalNX*, 10(12), 1–4.
- [17]. Abdulkhafizovna, T. R., & Oblokulova, M. M. (2026). Neologisms and Internet Slang neologizmlar va internet slanglari. *Sustainability of Education, Socio-Economic Science Theory*, 4(41), 94–97.
- [18]. Oblokulova, M. M. (2022). Syntagmatic Relationship of the Infinitive in the Structure of the Sentence. *International Journal of World Languages*, 2(6).
- [19]. Obidova, G., & Tursunova, M. (2023). Pedagogical conditions for the development of ecological thinking and culture in the process of learning english by students of natural sciences. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 452, p. 07027). EDP Sciences.
- [20]. Tursunova, M. I. (2019). Approaches to Teaching Writing in ESL Classes. In *Молодой исследователь: вызовы и перспективы* (pp. 218–220).

- [21]. Tursunova, M. I. (2023). Information and Communication Technologies in the Educational Process.
- [22]. Tursunova, M. I. (2023). Professional Training of Teacher for Innovative Activities in the Field of Education. *Academic research in educational sciences*, 5(NUU Conference 2), 719-727.
- [23]. Tursunova, M. I. (2022). Specific Features of Reading and Its Role in Teaching a Foreign Language. *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18.